

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 1

Artikel: Patois et ancien français
Autor: Helfer, Edouard
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230715>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

BOITE AUX LETTRES

A l'occasion du mariage de notre dévoué président du « Conseil », le télégramme suivant, en patois, est parti d'Essertes, à l'adresse de M. Charles Montandon :

*Lou Conteu, clli gran babelhiâ,
Stau derrâi dzo, no z'a contâ,
Que noutron présidein amabllio,
Et po lou patois tan capabllio,
L'a su dégautzi sti tsautein,
Dein le Cotè na brava dzein,
Qu'è tan galéze et rein djalâosa
Et qu'è vegniâte sa grachâosa.*

*Que sâ dza on pou lou patois
Et que vudri mî lou savâ!
Lâi a de : « Ye vu vo l'apprêdre,
Mâ por cein fau vo laissî prêdre,
Ye vo deri dâi mot bin dâo :
On sè mariéra aô mâi d'aô ! »*

*Tot è bin zu, lo mariadzo,
Sè fâ vouâ dein voutron veladzo,
Et cein no fâ on gro pliiési,
Po lou patois, po lou payï !*

*Lou segrètèro, dein la Brouïe,
In a zu onna granta dzouïe,
Aô nom dè tot noutron Conset,
In vo guegnin bin dein lé get,
Vo z'invouie dâi boune pensaïe,
Et dâi vû tot onna racliaïe,
Que vo z'aussi bin dâo bounheu !
Qu'on vo schèto dè tot tieu
Et assebin po l'aveni
Que vos seyï adî béni,
Que tsi vo n'ausse jamé dè niolle,
Tot cein vo z'ècri Djan dâi Biolle !*

Patois et ancien français

Sous le titre *Allemands et Romands en Suisse*, nous lisons le passage qui suit d'une étude que M. Ch. Morel a publiée dans le volume de 1901 des *Etrennes Helvétiques* :

« *Havons ordinez et ordinons que dicy orenavant ly enfantz grant ou pittty ne fatzend la vellye de la saint Johant ne autre jour partye en disant Alaman contre Roman.* »

« C'est en ces termes, dit M. Morel, que s'exprimait le Conseil de Fribourg dans une ordonnance de l'an 1409, destinée à mettre un terme aux rixes qui se produisaient fréquemment dans les rues entre jeunes gens des deux nationalités dont, à cette époque comme aujourd'hui, se composait la population de la ville. Il y a toujours eu, surtout dans les localités qui se trouvent à la limite des langues, une certaine rivalité entre Français et Allemands.

Cette rivalité, qui peut parfois dégénérer en animosité, tend sensiblement à disparaître dans notre pays, grâce à la communauté d'intérêts et aux intimes relations que les destinées de la Suisse et sa configuration ont créées et cimentées entre ses citoyens de toute origine. »

On peut même dire que, de nos jours, il n'y a plus du tout de tension dans ce domaine.

Edouard Helfer.

Tote lè dzein de sorta l'ant (quemet lâi diant) on **livret de dépôts** à la

Banqua Cantonala Vaudoise